

Arim, 12 deg yebrir 2021

Wali kan

Pr Kamel Bouamara, d aselmad, d amnadi, d amaru u d amsuyel “Llant snat n trebbæ n yiselmaden di tesdawit, ass-a”

Deg tdiwennit-a, newwi-d awal akked yiwen i yefkan temzi-s i tmaziyt/taqbaylit deg unnar n unadi d uselmed. Nezzi-asen-d i yisental yerzan tutlayt s umata: aselmed, tira, anadi, uguren...atg. Ha-t-an wayen i d-yenna Uprufisur Kamel Bouamara.

Aymis n yimaziyen: Ha-t-an ad d-yeffey udlis-ik “Tislit n Wenẓar”, deg ussan i d-ited-dun. Awal yef udlis-agi...

Kamel Bouamara:D azwel n yiwet n tmacahut i d-yeddandeg wammud ara d-yeffeyen. “Tislit n Wenẓar” d tiririt yerlašel n yiwet n tmacahut n Leqbayel i yerra M. Mammeri (1980) yer tefransist, isemmayas “La fiancée du soleil”. Yessefk ad d-nerr tisuqqilin-nni meṛra yer lašel-nsent acku ḍḥant-d tiyribin. Maca, mačči ala timucuha i yellan deg wammud-a, llan yidrisen-nniḍen. Llant kra n yidrisen d iqdimen mliḥ yef Buemran, yef Ġehha; tella tsuqqilt-nni n yiwet n tullist n A. Gide umi semmay “Tuyalin n Weqcic Ijaḥen” (1992); yella deg-s uḍris-nni i awen-d-nefka mi tfukkem tan-nant-nwen di 1995, deg ukayad n yiselmaden, umi semmay “Tamṛart d teslist-is”.

Turiḍ yef waṭas n yihricen, ama d tasekla, d asuyel, d tussna, d amawal d usegzawal, tamedyazt, atg. Yadra s lebyi-k ney d tamara i ak-yerran imi yella lexsas deg unnar ?

Ur yi-tewwi ara yiwet n tayult kan, tasekla, d amedya. Kecmey timkeččmin, akken qqaren. “Kra i telwiḥt, kra i terwiḥt” akken yenna Ṭṭaleb. Yella wayen i xedmey d lebyi i wul-iw, yella wayen i yerzan allay. Rnu, mi ara yesdukkel umdan aṭas n twuriwin (ney: mi ara d-mmeyent fell-as), aselmed, tagmi akked usnulfu (aseklan), yezra ulac tilisa gar tayulin; yezra ḍayen acu i yellan, acu ur nelli deg unnar, di ssuq. Awal tenniḍ-t-id “yella lexsas”. D amedya kan, rḡiy ad d-yeg wal-beḍ asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, ulac wi t-id-ixedmen; tin yur-s, seg wasmi i d-yeffey “Issin wis sin” di 2017, ur d-yennulfa ara usegzawal-nniḍen n



Llant snat n trebbæ n yiselmaden di Tesdawit ass-a. Tamezwarut d tarbaet i yekkaten ad teqqim tmaziyt anda akken i tt-id-ḡḡan Yirumiyen, d “tayawsa” kan, ama deg uselmed d walmud n tutlayt d wayen-nniḍen (tasekla, tasnalest, amezruy), ama di tagmi (anadi); tis snat d tin i yekkaten ad tuyal tmaziyt d “tutlayt”, d “ttawil” (mačči kan d “tayawsa”), ama di tayult n uselmed d walmud, ama di tayult n umeyyez akked unadi.

teqbaylit, mili eemrent tnedlisin meqqar.

Kečč yellan d aselmad, d amnadi, acu kan d amaru diḡ, turiḍ ayendin d adlis, ama s tmaziyt/teqbaylit, ama s tefransist. Amek tett-waliḍ liḥala n yimeyriyen n teqbaylit/tamaziyt, ass-a ?

Yeweer ad d-yerr yiwen yef usteqsi am wa. Tutlayin-a i d-tbedreḍ, tafransist akked teqbaylit mačči yiwen n uzayer ay seant di tmurt-nney. Dya ula d imeyiyen n tefransist d wid n teqbaylit, ur edilen ara. Taqbaylit-tamaziyt d tutlayt yuyen amkan deg uyerbaz n ddula di tlemmast n yiseggasen n 1990. Aselmed n tyuri s tutlayt-a d useḥmel-ines yessefk ad d-yebdu iweksar, seg uyerbaz amezwaru, deg uxxam... maca imawlan n warraw-nney ur tt-yrin ara, ur uyen ara tan-numi qqaren/ttarun s teqbaylit. Tura, i d-qqaren, d arrac i yes-

selmaden, i yesseḥmalen cwiṭ cwiṭ imawlan-nsen di teqbaylit. Ahat yewwi-d ad as-neg akkud i wakud.

Tewwiḍ tasteyt yakan ilindi. Aṭas i yesḥasfen imi ṭḥesbeḍ aselmed deg tesdawit. Awal yef wanect-a...

Tyileḍ s lferḥ ay wwiḡ tasteyt? Amenzu i yesḥasfen ahat d nekki s timmad-iw. Maca ṭṭuqtent tsebbiwin i yi-iḡḡan “ffey lantrit”. Tamezwarut ahat d anagraw n tsertit i ḥekmen di tmurt-a. Yessaweḍ armi i yerra aselmad n tesdawit d lexyal n tebḥirt; yekkes-as akk izerfanis, ur as-yeḡḡi, ur as-id-ixellef. D tadbelt i tt-igezzmen di ṛray ula di tayult n tpidagujit. Yeqqel uselmad d anawur, am netta am uxeddami, am umaray n lbiru. Llant ssebbat-nniḍen. Maca mačči d tarewla i rewley, qqimey armi i tbedd yef yidarren-is Tesga (agezdu) n tmaziyt di Tesdawit n Bgayet. Tura neḡḡa-

tt i wiyiḍ ad as-kemmlen tikli...nessaram. Llant tsebbiwin-nniḍen, d timecṭaḥ.

Anda tewweḍ liḥala n uselmed n tmaziyt/taqbaylit, ass-a ?

Ileḥḥu cwiṭ cwiṭ kan. Tamsalt-a n uselmed d walmud n tutlayt-nney d tamsalt n tsutwin : yal tasuta ad t-tessiweḍ i tin yur-s. Wid d tid i tt-yeyran deg uyerbaz ney di tesdawit ass-a, ad uyalen azekka d imawlan n twaculin.

Llan kra n yimdanen, mazal tezzin tenden deg temsal n yilugan n tira i yellan fran yakan. D acu n wawal-ik yef waya ?

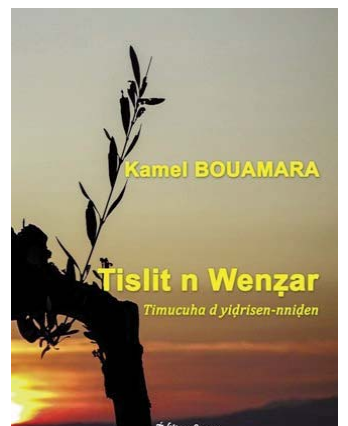
D tidet, yuget uskasi, ugent yinawen yef temsalt-a n tira. Cukkey ula d Tasdawit ur tessa-weḍ ara ad tt-tegzem di ṛray. D acu i d lmeena-s? Yessefk ad d-gren iman-nsen ugar yiselmaden n tmaziyt n tesdwit akked yiswiren-nniḍen s usuffey n yidlisen n tesnilest d wayen akk yerzan aselmed d walmud n tutlayt.

Aṭas n tamiwin i yettagin aselmed-agi, ladiya imi d iselmaden iqbayliyen i yettilin din (ma nekkes Icauiyen). Amek i tettwaliḍ kečč tifrati ?

Ilaq ad nzer wid t-yugin : d inelmaden, d imawlan-nsen, d tadbelt n yiḡerbazen? Yessefk ad yeg yiwen tasastent di tamiwin-a, ad d-yaf yef wanti ssebbat ay tt-ugin. Sakkin ad d-yaf tifrati i yal tagnit. Yezmer lḥal mačči d tamsalt n tsertit kan. Yezmer lḥal sean lḥeqq imi tt-ugin, acku (ahat) ur tetwaselmad ara akken iwata, ahat iselmaden-nni ur twilen ara i uselmed; ahat ur tettwaselmd ara am wakken ttuselmadent tutlayin taberraniyin, imi tamaziyt yur-sen d tutlayt taberranit; ahat ur sein ara lfayda deg tutlayt ur nettwaselmad ara s tmara, ur nesei ara amkan deg yikayaden (5e, BEM, Bac). Yessefk ihi ad yeg bnadem tasastent.

Ula deg tesdawit, mazal amur ameqqran n yikatayen n yinelmaden n tmaziyt ttwarun s tefransist. Acu n ssebba n waya ?

Winna d ugur ameqqran, d tidet. Llant snat n trebbæ n yiselmaden di Tesdawit ass-a. Tamezwarut d tarbaet i yekkaten ad teqqim tmaziyt anda akken i tt-id-ḡḡan Yirumiyen, d



“tayawsa” kan, ama deg uselmed d walmud n tutlayt d wayen-nniḍen (tasekla, tasnalest, amezruy), ama di tagmi (anadi); tis snat d tin i yekkaten ad tuyal tmaziyt d “tutlayt”, d “ttawil” (mačči kan d “tayawsa”), ama di tayult n uselmed d walmud, ama di tayult n umeyyez akked unadi. D snat n tmuyliwin-a tigejdanin i yett-fen annar di Tesdawit ass-a. Yiwen n wass deg wussan ad tefru, yiwet seg-sent ad ternu tayed. Taswiṭ-a, yettili-d “uskasi” fell-asent, tikwal tikwal iderru-d “umennuy” gar trebbæ-a. Yessefk ahat ad d-gren iman-nsen yinelmaden n Tesdawit i yeqqaren tamaziyt, yewwi-d ad nnayen ula d nutni yef nnfee-nsen, ad walin anwa abrid i yeffeyen fell-asen.

Yal agezdu n tmaziyt, isedduy timsal i yiman-is. I wacuyer ulac assay gar-asen ?

D tidet, seg wasmi i d-yennulfa unagraw LMD ikemmel-as cwiṭ i teswiṭ. Ass-a, yal tasdawit, yal agezdu, tal tarbaet tleḥḥu weḥd-s weḥd-s. Yella cwiṭ n zeddi iwsawen, deg Teḡlift n Uselmed, maca drus maḍi. Aya ahat yenfee mliḥ tayulin-nniḍen, maca deg wayen yerzan tamaziyt, annect-a ur tt-yenfie ara. Yessefk ad ṭṭuqtent was-sayen gar tesdawiyyin anda tettwaselmad tmaziyt ; yessefk ad ilint ḍay tagnatin aṭas anda zemren yimdanen ad skasin, ad myibdalen timuyliwin-nsen yef usentel X ney Y.

Yesteqsa-t Hocine Moula

Udem gar wudmawen n ccna n teqbaylit

Abruy seg tmeddurt n Mouloud Habib

Tizlit taqbaylit, ur tessawed ara yer umkan ideg tella ass-a armi d-tezger i waṭas n talliyin. Udmawen i tt-yessawden ad d-tifrir gar tezlatin d ccna-nniḍen n umaḍal, d icennayen d tcennayin iqburen, i iḍefren abrid n ccna, mudden azal i teqbaylit, ssukksen-d tizlit seg tṭlam, mlan-as abrid n tafat. Yas ma drus n ttawilat i sean gar yifassen-nsen, ḡas ma ur ksiben ara allalen i d-iḥella ccna d uḡawan ass-a, maca s leḡmala n tḡuri, s tayri n teqbaylit, d ucqirrew n wakud, ssawden ad d-saelin amkan n tezlīt d ccna s umata. Yur-sen kan axxam n rradyu tis snat, adeg awhid anida ttafen tagnit i ccna imiren. D ṡṡut-nsen icebḡen i d aewin i wwin yid-sen, akken ad refden tizlit taqbaylit, deg ubrid n tḡuri yufra-ren, abrid-nni swayes ferḡen merra leqbayel s anda yessawed ccna-nsen deg wakud amiran.

Rradyu, d aḡerbaz n yinaḡuren

Tettuneḡsab rradyu tis snat, lawan-nni n yiseggasen n 60 d 70, truḡed-d akken, d aḡerbaz ideg lemden yinaḡuren, wid-nni yuḡalen d itran n ccna n teqbaylit. D axxam n rradyu i d aybalu-nsen n tmussni, s nnu-bat n ccna, am tedwilin "Icennayen uzekka" n Cherif Kheddām. Deg yiseggasen 1970, tadwilt "Leqlam ajdid" n Mohamed Benhanafi, lac anaḡur n tsuta-nni ur d-needdi ara syin. War ma nettu dayen tidwilin-nniḍen, ama d amezgun s rriwayat mucaen i d-itteeddin akked tedwilin n tmedyazt.

Mouloud Habib deg rradyu

Mouloud Habib, d yiwen gar yinaḡuren i d-izegren amecwar meqqren di rradyu tis snat,



yuyal seg tgejda-ines. Ulamek ara nettu awadem yeban Mouloud Habib, netta yefkan tudert-is i yidles d ccna n teqbaylit, nezmer ad t-neḡseb seg yigerrujen i d-yeḡḡa ccna aqbayli. Imi ḡas ass-a yeḡḡa-aḡ, maca s wayen yecna d wayen yeqdec deg yidles, abeēda deg umezgun, isem-is ur yettwat-tuy ara acku yella gar wid i d-yegren afus-nsen i lebni n llsas n tḡuri. Ma nebder-d Mouloud Habib, ad d-terzu s allay-nney tezlīt "Nekk d amjahed amecṡuḡ", mucaen aḡas, d tizlit yettwassnen ar ass-a n wus-san, swayes yebda amecwar-is. Amek ala, nettat yellan d tizlit i d-yemmalen leḡmala n tmurt s tidet. Imi sin n yiseggasen kan i yezrin segmi i d-tewwi tmurt tilelli (azarug-is), d tilelli iyef ḡlin waḡal d iseflan.

Tameddurt-is

Mouloud Habib, s yisem-is n tidet Abib Moulud, d yiwen seg yinaḡuren iqdimen n teqbaylit. Ilul ass n, 8 yennayer 1951, deg Yiezzuzen, deg temnaḡt n Larebea Nat Yiraten. Asmi yesēa sin n yiseggasen, tawacult-is terfed lqec-is i ubeddel n

tnezduyt d umkan, truḡ yer Lezzayer tamanayt. Mouloud Habib, yessebgen-d leḡyi-s yer tayult n tḡuri asmi kan yella d amecṡuḡ. Imiren dya i t-tekcem leḡmala n umezgun d ccna. Yebda amecwar-is deg useggas n 1963, asmi yesēa 13 n yiseggasen, di rradyu tis snat, s nnuba i d-yettqeddim Benhanafi "Tibḡirin d yijeḡḡi-gen i yessefraḡen arrac imecṡuḡen". Dya d tagnit anida i yemlal Chérif Kheddām imi aneggaru-a, d netta i yetṡfen tarbaet n ccna n rradyu, d ayen i yeḡḡan Mouloud Habib ad t-ixaleḡ. Yebda s tezlīt-nni mucaen "Nekk d amjahed amecṡuḡ". Kra n yiseggasen akken, Mouloud Habib, yufa-d iman-is gar yimeqqanen i d-irefden tizlit n teqbaylit akked tsuta tis snat, ar tama n Ait Menguellet, Atmani, Anissa, Dalil Omar d waṭas-nniḍen. Nezmer ad as-nsemmi i tsuta-a, d tiqentert i icudden gar tsuta taqdimt n ccna d tsuta tamaynut i d-iḍefren. Gar tezlatin i swayes yettwassen aḡas, ad d-nebder, Eelḡeyya, Tajmaet, Akken i neḡra di lakul...atg. Tewwi-t tmettant ass n, 25 meḡres 2013, yeḡ leemer n 62 n

yiseggasen. Deg yiwen waggur yewwin yid-s aḡas n yinaḡuren d wudmawen-nniḍen yettwassnen, am Benhanafi, Crifa d wiyaḡ. Tamḡelt-is tella-d deg taddart Ieezzuzen ideg ilul, s uneḡdur n waṭas n wudmawen n yidles, tazuri d ccna, seg wid ukkud i d-yelḡa amecwar, gar-asen; Saēid Ḥilmi, Maḡid Bali, Mḡahed Ḥamid, Murad Eli Mæmmer, Kamal Ḥemmadi, Buḡmea Rabah, Saēid Friḡa, Ḥelli Eli, Eebdennur Eebdeslam, Eli Ideflawen, Eli Mezyan, Ḳayen.

Assayen d yinaḡuren

Gar wid i as-yuran tizlatin; Larbi Zeggane (Kamel Hamadi), yexdem-as azal n 40 n tezlatin di rradyu, am (Taseedit, Amyar azemni, Ferruḡa a ferruḡa... atg). Benhanafi (Nekk d amjahed amecṡuḡ). Ait Menguellet (Aḡu idurar, Tṡejra yetthuzzu waḡu). Belqasem Meseudi (Ay ixef). Deg yiwet n tedwilt i tessekles temsuffeyt n rradyu tis snat Ourida Sider deg yennayer 2013, sin wagguren kan uqbel ad yemmet, anida i as-tga tadi-wennit, yenna-as yeḡ ucennay i iḡemmel s waṭas, d Sliman Azem, s wayen akk i d-yeḡḡa i teqbaylit. Ur yettu ara tizlit "Azger yeēqel gma-s", i d-yecna deg umaṡṡaf, aseggas n 1963. Yebder-d ula d Dalil Omar, iyef yenna d afennan meqqren u d amjahed n tezlīt taqbaylit, s waṭas n tezlatin yelhan i yexdem, am (Lhawa tmurt-iw d ddwa, ḡku-d a lḡid n uxxam). Ur yettu ara diḡen Mhenni, d waṭas n yinaḡuren-nniḍen.

Tasuta tis snat n ccna n teqbaylit

Tasuta-a ukkud i d-yelḡa Mouloud Habib, d tasuta i d-yes-suffḡen tizlit taqbaylit si tṡlam. D nutni i yessuffḡen ccna seg

tmurt n leqbayel, yer Lezzayer tamanayt, laḡya di tallit-nni yuēer nezzeh akken ad d-tettuheggi tmeḡra dinna. Tameḡra tamenzut di Lezzayer s teqbaylit, d Benhanafi, Atmani, Dalil Omar d Mouloud Habib i tt-igan di tzeqqa n El Mougar. Syin akkin, xedmen aḡas n tmeḡriwin-nniḍen di tzeywa n Atlas d Ibn Kheldoun. Imir i d-banen yinaḡuren-nniḍen yeban Mḡahed Ḥamid, Yasin Babasi d wiyaḡ. Deg useggas n 1971, iga netta d Lewnis Ayt Mengellat tameḡra meqqren deg tzeqqa n Atlas s tuddsa n Kamal Ḥemmadi. D tameḡra yebḡan yeḡ sin yiḡricen. Dya din i d-yecna Ait Menguellet, tizlit "Si lxedma lluzin s axxam" i tik-kelt tamezwarut.

Aḡric n umezgun

Ma neffey-d seg ccna, ad nezzi yer umezgun. D aḡric ur nezmir ara ad d-nekkes si rradyu, s tceqqufin akked rriwayat, n yimecṡaḡ neḡ n yimeqqanen. D rriwayat yessawaḡen iznan n tmetti s ttrebga i yimeḡfiden. Maḡḡi d yiwen n wudem, maḡḡi d sin i d-iēddan yeḡ umezgun n umaṡṡaf wis sin deg yiseggasen-nni. Wid ukkud yurar aḡas n rriwayat Mulud Ḥabib, ad d-nebder Mhenni, Buēerraba Muḡend Uyidir, Muḡend Eebdun d wiyaḡ. Mulud Ḥabib, yettwassen s rriwayat n uqcic amecṡuḡ, dya mi meqquer di rriwaya-nni yakan d Mhenni i yettkemmilen deg wurar. Ad d-nebder snat n rriwayat meqqren ideg yurar; (A tacekkart awi-d awren) akked (Tewwet-iyi tṡmubil), dya di tneggarut-a, mi tt-id-yurar, yemma-s yuy-itt lḡal deg tmurt, mi tesla i tiḡ-wist n mmi-s di rradyu, tṡil d tidet tewwet-it tkerrust di berra, dya azekka-nni truḡ yer Lezzayer akken ad testeḡsi fellas.

Khaled Achoui-

Yella-d ussan n 8, 9 d 10 deg yebrir 2021

Asqif n udlis *Lmulud At Mæmmer*



D tikkelt tamezwarut i d-yella Usqif n udlis "Lmulud At Mæmmer" di tṡiwant n At Yanni i tsuddes Tddukla tadelant d wuraren n yil-mezyen n uxxam n yil-mezyen KEDDAC Eli n At Yanni. Ahil yefreq yeḡ teḡzi n krad n wussan 08, 09 akked 10 yebrir 2021. Ihi di temlilit-agi akked tsekla, rzan-d aḡas n yimyura ama d wid mucaen ama d wid i d-ilulen d imaynuten. Rzan-d dayen yixxamen n tezri-gin deg-sen: IMAL, LA PENSÉE, FRANTZ FANON,

KOUKOU, IMTIDAD, IMRU, APIC, CASA, ACHAB, TAFAT...atg. Yellad wahil d amerkanti, isaragen d uskasi s yur Amin Zaouii, Tiziri Bachir, Tanina Ḥelouane d wiyaḡ. Asenzi n yidlisen s ubuddu akked yimraḡen n tira, timucuha, unuy, ayrad, asaru n wunuy, tayuri deg temkerḡit ileḡḡun n Tenmehla n yidles n ugezdu n Tizi Uzzu. Yella-d diḡ ccna, tamedyazt, timsizz-liyin (asteḡti/tiririt) yeḡ yidles gar yinelmaden n

yuerbaz alemmas d timlilit akked yinaḡuren d yimyura. Ad nesnemmer wid d tid yakk iqedcen deg yiswi i wakken ad tefrari rreḡba-agi n udlis di tezriḡt-is tamezwarut. Leqdic-agi d ayen igerḡen ama i tsekla, ama i yidles, ama i yil-mezyen. Imi yesēa azal meqqren deg usnerni n tmusni d useḡbiber yeḡ tira d tṡuri n yidlisen. "Imyan, i wakken ad imyuren, ḡwaḡen aman. Aman n wallay d tamussni" Chanez Daḡlal